

سنه : ۱

نمرز ۱۳۳۲

صانی : ۳

دارالفنون

اکادمیہ دارالفنون
جعفر احمد علی

فلسفه، اجتماعیات، تاریخ، جغرافیا، ادبیات

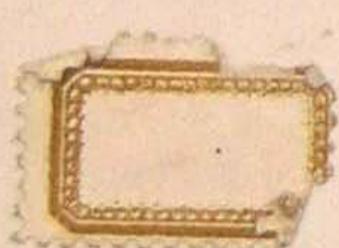
ایکی آبیدہ ب نشر اولڈر

مندرجات:

شرق توکیو (تورک) خاقانی فنده فترت دورہ سی	[م. شمس الدین]
لحد اسکندر	[وحید]
تورک السنہ و تاریخ نہ دائر بعض یکی آلمان نشریاتی	[دوقتور کبزہ]
ادبیات صوفیہ	[حسین دانش]
تربيہ نک علم کی تدقیق نہ مدخل	[اسماعیل حق]

زیر مسمی

اجتماعیات و علوم اجتماعیہ ده اصول	[امیل دور قہایم]
تاریخ ده اصول	[غابریل مونو]
	[نجم الدین صادق]
	[کاظم شناسی]



استانبول — مطبعة عامرة

۱۳۳۴ — ۱۳۳۲

تورك السنه و تاریخه داير بعض يكى آلمان نشيي

« كوتينغهن » انجمن دانشى طرفدن نشر ايديلوب اوچ مقاله‌دن عبارت بولونان.
« شرق تورك لهجه‌لرینه داير بعض تبعات » [۱] نام اثر، تورك لسانی و تورك تاریخی ايچون
پك مهم و قيمتدار اولان نشرياندن معدوددر. بوائرى تشکيل‌ايدين اوچ مقاله‌دن برنجيسي
پروفسور « بانغ » ك « شرق تورك لهجه‌لرینه داير تبعات » [۲] سرلوحه‌لى مقاله‌سى
اولوب، ايكنجيسي « مارقوارت » طرفدن قلمه آلمش و « قومانلرک قوميته داير »
[۳] عنواتى حامل بولوش، اوچنجيسي ايسيه ينه « بانغ » طرفدن يازلش اولان « قومان
لساننده مزامير مریم » [۴] نام مقاله تشکيل‌ايلىشدرا. نشريات مذکوره‌نىڭ تورك
لسانيات و علم لسانى اعتباريله پك زياده حائز اهميت اولماسته و آلانجىنىڭ توركىياده هنوز
كافى درجه‌دە تعميم ايده‌مه‌مىش بولۇمسىنە مېنى، بو تبعاتك نتايىج اساسىيەسى مجموعه‌مىزدە
انظار اطلاعه وضع ايلەمكى مناسب كوروپورز.

١

شرق تورك لهجه‌لرینه داير بعضه تبعات

مجموعه‌نىڭ نام عمومىسى دىخى تشکيل‌ايدين بومقاله‌نىڭ مبدأنده، مؤلفى اولان پروفسور
« بانغ » مقاله‌سىنى مستند اولدىيلى متون قدىمەيى تعىين و تعداد ايدىكىن صوڭره [۵]

[1] Osttürkische Dialektstudien, von W. Bang und J. Marquart. Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. Neue Folge, Band XIII, Nr 1. Berlin 1914

[2] Osttürkische Dialektstudien, von W. Bang

[3] über das volkstum der Komanen, J. Marquart.

[4] Der Komanische Marienpsalter, W. Bang.

[۵] متون مذکوره شونلاردر: (۱) روس السنه توركىيە مدققلرندن « رادلوف » Radloff ك « شمال توركلىرىنىڭ ادبىيات عوامىنە داير نونهار: Proben der volksliteratur der nördlichen » « Dialet der Tarantschi-Türkischen stämme, VI. حقنده كى آلتىجى جلدى؛ بوائرى بىر چوق طبىع خطالرىنه و حتى مؤافك دىخى بعض سەھۋىياتنە معروض قالىشىدرا. (۲) « مارتن هارتمان: Martin Hartmann » طرفندن كەلهقى شەملە:

اولدىن برى علمىلىك لسانك نظردقتنى جلب أىلەمەش اولان مەھم برتظاهر لسانىيى موضع بحث ايلىشدركە بوتون تورك لسانلىرىنە عائىد و جملەسىندە حكمىرما اولان « آهنىڭ صوائىت » قانونىنە ئىمامىلە مغايير بولۇنان بو ئاظاھىردى شرق لەھىچەلەرنىدە تصادف ايدىلەككە اولان « خنگىت » [۱] دن عبارتىدر. پروفېسور بانغ بو مقالەسىندە ئاظاھرات مذكۈرەنىڭ علل و اسبابىنى علمائى تعين و ايضاح أىلەمكىدە در.

تدقىقات مذكۈرەنى آكلايىھىلىمك اولامىدە « خنگىت » دىدىكىمىز حادىئە لسانىيەنىڭ صورت ئاظاھرىنى مطالعىيە وابستەدر. ئاظاھرات مذكۈرە شونلاردىن عبارتىدر :

اولا . — على العموم حلقة [۲] كلمەلردى، بىنچى ھىجان ماعدا اولان ھجالىرىدە، بسيط صامتلىك اوكتىنە بولۇنان « a » صاڭتى، صاڭتىلەك و صامتلىك محيطىنە كورە تحول ايدىن، مېھم بىر صوتتە منقلب اولور. بوصوت اكتىريتىلە « ئا » و « ئا » صىدارىنى ويرىرسەدە بعضاً دها واضح صورتىدە تلفظ ايدىلەرك « i » و « ئا » طرزىنە و بعض كرهىدە « ئا »

« بىمۇعەسىنەد » بىنچى جىلدىنىڭ ۱۶۱ نجىي صحىفەسىندە نشر ايدىلش اولان « كاشغردە بىر تورك متنى : Keleti Szemle » مقالەسى ؛ درجه ئەمپایدە دقت و اعانتا ايلە قلمە آلتىش اولان بو مقالە لسان ئوامك تحریرىنە نۇونە اتىخا زەيدە ايدىلەك اوزرە میدانە قۇنۇلش بىر تجربە مقامىنەدر . — (۳) « راکەت G. Raquette » طرفىدن « هاسىيەنگفورس » دە منتشر « فىن - اوغرى جمعىتى رسالەسى : Journal de la sociéte Finno-ougrienne » نىك ۱۹۰۹ نىسخەسىنىڭ ۳۴-۵۳ نجىي صحىفەلىرىنى اشغال ايلەك و رسالەنىڭ بىنچى مقالەسىنى تشکىل ايتىك اوزرە نشر ايدىلش اولان « شىيمىدىكى زمانىدە ياركىنە و كاشغر حوالىسىندە تكلم و تحریر ايدىلەن شرق تورك لەھىچەسى حقىنەكى معالوماتىزە بىر ضمىمە : A contribution to the existing knowledge of the Eastern-Turkestan Dialekt as it is spoken and written at the present time in the district of Jarkand and Kashgar مقالەسىندە مەنلارك - يعنى اوقوىوب يازمقلە مشغۇل اولان صنفك - طرز تلفظتە و متون محررىيە تبىيت ايتىش و تكلم ايدىلەكلىرىنى بالذات درميان ايلەكى بعض صامتلىرى كتابىلەردى محفوظ اواسىنە مبنى يازمقدن كرى دورما مامىشىدە . — (۴) « فون لوقوق Von Le Coq : طرفىدن توركستان شرقىدىن كىتىرىلوب پروفېسور بانغه تودىع ايدىلش بعض مەنلىرى ... »

[۱] Palatalisation : بىنالعوم « داماق » واسان فنده « حنك » دىنەلىن آغىز طاوانىنە دىلەك ئىناسىلە تكلم ايدىلەن حروفە « حروف خنگىت » و بوطرز تلفظە ئىايىلە « خنگىت » دىسۈرۈز .

[۲] Guttural : بوغازدىن تلفظ ايدىلەن حرفلىرە « حروف حلقيە » دىرلىر .

صورتندە تظاهر ایدر [۱] : فقط بو حولات هپ لسان تکلمدە واقع اولوب لسان تحریرک تحت تأثیرنده «a» صائتی ينه موجودیتی محافظه ایدر .

مثلاً : « baqmajan > baqmijan » ; « bolmasa > bolmisa, bolmusa » ويا « jatidu > jatidu » کلمه‌لرنده اولدینگی کي که بونلردن برنجیسندە «a»، «i» و «ü» يه، ایکنچیجیسندە يالکز «i» يه تحول ایتمش واوچنجیده‌ایسه «i» «ü» شکلنه منقلب او لمشدەر . ثانیاً . — اصلاً «y» اولان صائت «i» صائته تحول ایدر . بو «i» ده بعضاً «i» وبعضاً «ü» صورتلرینه و حتى بعض متىلدەدە «ä» يه منقلب او لور . مثلاً «qylyč>qilič» ويا خود «il > Jyl»؛ «qoičy > qoči»؛ ياخود «qošnyn > qošnín» و «qoičy > qoči»؛ وكذا «boldi > boldä» کلمه‌لرنده کورلديکي وجهله که بونلردن برنجي وایکنچیده «y» «i» يه واوچنجیده «ü» يه و درنجیده «i» يه متحول اولدینگی کي ، بشنجیده‌دە «i» يرينه «ä» کلشدەر .

« خنکیت » نامیله ياد ایلدیکمزر حادثاتی تشکیل ایدن بو ایکي جريان ، بوتون تورك تاریخ لساننک الڭ قاریشیق تظاهراتندن معددوددر . چونکه بویولده کی تظاهراتدە «a» و «y» صائتلری ، «ü, ä, i, ü, i» صائتلرینه منقلب او له رق حلقي سلسەدن خنکى سلسە يه انتقال ایميش او ليورکه بو تظاهر خلقك و جدان لسانىسى او زرندە بر نفوذ اخلالكارانه اجراسندن خالى قالماشدەر . ایشته پروفسور «بانغ» لک مقالەسندن مقصود اصلى دە بونفو ذك بعض تأثیراتنى تدقیق أیله مکدر .

پروفسور «بانغ» اولاً روس مستشرقى «را-لوف» طرفىدن «شمال تورك لسانلرینك علم تصوّتى» [۲] نام اثرنده آمانچىدە کی «تحول صوائت» [۳] ھ تشييه ايديلن بر تجلى ايله استغال

[۱] علم تصوّتە مستعمل اولوب كرك بالاده و كرك بومقالەنک اقسام متعاقبه سندە استعمال ايديلن شكللرک معنالرى شوردر : «a» حلقى «آ» ، «ä» حنكى «أ» «ü» حنكى «أ» نك خصوصى برتلفظى ؛ «i» حنكى «أى» ، «i» نك غايت قىصه و مېھم تلفظى ، «ü» نك مدید برتلفظى ، «y» حلقى «أى» ؛ «ö» اولق كلمه سندە کي «او» ، «u» بولق كلمه سندە کي «او» ، «ö» كورمك كلمه سغىدە کي «او» ، «ü» سورمك كلمه سندە کي «او» ، «ü» نك غايت قىصه و مېھم برتلفظى ، «ü» «u» ايله «y» آرە سندە مېھم برصوت ؛ «>» زاویه نك رأسندە کي كلمه نك داخلنده کي كلمه دن مشتق او لدینگە دلالت ایدن بر اشارت ؛ «j» غ و ك ، «ü» ج ، «j» صامت «ى» ، و «ş» ش دىمکدر .

[۲] Phonetik der nördlichen Turksprochen von Dr. Radloff § 82 .

[۳] Umlaut .

أيله مشدري . رادلوف بو خصوصده شويلاه ديمشدي : « حلقي »^a صاُتنى حاوي اولان بر
هجاي تمايمله حنكى اولان « ز » صاُتنى حاوي براحته تعقيب ايدر وبوايىي صائت آرەسندە
يالكز برصامت بسيط بولنورسە ، بو « 2 » صاُتى دائماً تمايمله حنكى اولان « ئة » صاُتته
منقلب اولور . »

پروفسور «بانغ» لک نقطه نظرینه کوره، «رادلوف» طرفدن بوکی حادثاتی ایضاً
ایچون وضع اولنان بوقاشهه یا کلش اولوب، حادثات مذکوره‌نک اسبابی شونلردر :
«آقسان : Accent » لی [۱] بر هجاده بولونان «y» صائعتدن متولد «, ī, i, ē»
صائعترندن اول کلن «a» صائتی «a, ē, ī, ā» صائعترینه تحول ایدر. مثلاً «aty>atī>etī»؛
و كذلك «maly > malī > melī»؛ و یاخود «alyp > alip > elip» «تحولاتی کی .
فقط اصلاً «a» صائعتدن متولد اولان «ī, i, ē» صوایت حنکیه‌سندن اول کلن «a»
صائعتری حنکی او لمیوب حال اصلیسنی محافظه ایدر .

بو تظاهرات على العموم صوائرك حلقي سلسله دن حنكى سلسله يه آتلاما سندن عبارتدر . بونردن دها پك چوق نتايچ ظهوره كلير . چونكه بر دفعه حنكى صائتلر طريقي التزام و تعقيب ايديلينج ، روح لسان يكى بر مسئله قارشيسنده بولونمش اولور : برنجي لاحقه ده كى حنكى صائته تبعاً حلقيتن حنكىته نقل ايديلش اولان كمه يه يكيدن كلن ايكنجي واوچنجي لاحقه لره هانكى صائتلرى ويرمك لازم كلير؟ مثلا «anesi» دن مفعول اليه اوله رف «anesijä» و مفعول فيه اوله رق «anesidä» تشكيلى پك طبيعي بر فكردر . و شرق تورك لهجه لرى بو آديمى قىماً قطعى بر صورتده آئىغە موفق اوله بىلمىلدەر . يالكز لسان تحريرك تأثيرى آلتىدە بو تحولاتك نفوذى دائما زجعته محور اولمشدر .

[۱] «آقسان» برصايتک طرز مخصوص تميد و تشديديني متضمن اشارتلر اولوب آقساني
بر هجا ديمك كله نك الک زياده شدت و امتداد ايله او قونان هجاسي ديمك ايسه ده ساده جه «مدود»
ديمه ترجمه ايديله مه مکده در .

بو خنکیت تظاهرات و تجلیات‌نک قدمی حقنده فرضیات و تخمینات اجراسی ممکن دکلدر. فقط لاتین یازیسی ایله محر اولان و «Codex Comanicus» نامی آلتنده نشر ایدیلن قومان متنی ایچنده بر چوق یرلرده بو تظاهرات موجود اولدایغی کمال اهمیتلە کورولمکدەدر. بوندن آکلاشیلیرکە هیچ اومازسه قومان لهجه‌سنده بو تظاهرات تقریباً «۱۳۰۰» سنه میلادیه‌سنده دوغر و موجود بولونقده ایدی. «رادلوف» بوخنکی شکلری مستنسخلرک بر خطاسنە عطف ایله اوئلرک یرینه حلقی صیغه‌لروضع ایده‌رک کویا تصحیح ایتمش و «قومان» لهجه‌سنی اسکی برگرب لهجه‌سی عد وتلقی ایلشدەر. «بانغ» طرفدن تدقیق ایدیلن شو تظاهرات اشکال خنکیه‌نک سبینی اراائه ایمکدە و هر نه قدر بوجال قومان لهجه‌سنک شرق تورکجه‌سنە منسوب اولدایغی قطعیاً اثبات ایتمش عد ایدیله من ایسەدە يىنە «بانغ» مذکور لهجه‌بی شرق تورکجه‌سنە ربط ایلکە تمایل کوسترمکدەدر. تاریخ نقطە نظر ندن قومانلرک قومیتی مسئله‌سی ایکنچى مقالەدە «مارقوارت» طرفدن آیرىجە انظار تدقیق و تحقیقه وضع بولۇنىشدر.

۲

قومانلرک قومیتە دار

«قومان» اسمی روم منابعندە برنجى دفعە اولەرق ۱۰۷۸ سنه میلادیه‌سنده ذکر اولۇنىشدر. بو منابعه نظرآ «Ovčar» یعنی اوغوزلر ایله پاچاناقلرک ھیئت مجموعه‌سنە «قومان» نامی ویریلیر. بو کلمەنک معنای لغویسی شىمدى يە قدر تعین وايضاح ایدیله مەمشدر.

اوزمانلک مجار مورخلى ایسه، قومانلره «قونى» Cuni : نامنى ویریلر.

روس مورخلى الیوم جنوبی روسييہ تسمیه ایدیلن اراضى داخلنده قدیماً متمكن اولان اقوام میاننده پاچاناقلردن باشقە اولەرق کوچبه حالتندە ياشایان اوچ تورک قبیله‌سی دها ذکر و تعداد ایدرلرک بونلرەدە «تورکى» Torci : «بەرەندىچى» Berendiči : «پولووتسى» Polowzi : ناملىنى ویریلر.

بو اسمردن «پولووهتس» Polowez : کلمەسنک جمعى اولان «پولووتسى» نامى عرقە دکل شکل و قیافته عائىد بر تغيردر. روسيجه صارى معناسنە اولان «پولووی» :

«Polowij» كلمه سندن مشتق اولوب بو قومه صاچلرینك رنگنە مبني بواسىم ويرلىشدر . بو نام ايله ياد اولونان قوم عند المورخين اوغوز دينيلان قومدن باشقە بىشى دىكىدر .

«قومان» لرك صورت عمومىيەدە «اوغوز» نامى ويرىلن زمرە عظيمە اقوامە منسوب اولدقلرى بو ايضاحاتىن قولايقلە استدلال اولونە بىليردى . فقط شوراسى دە تارىخنا شېھەدن آزادە بر صورتىدە محققىدر كە لااقل اون ايكنىجى عصر ميلادىدىن بىرى عربىم «غز» و توركى «اوغوز» تعىيرى آلتىنە اصلاً قبائل مختلفە يە منسوب اولان بوتۇن بىر زمرە عشاير جمع ايدلىشدر . بو نامك بو صورتىلە تعممى و يكى بىر طاقىم اقسام قبائلك تشکلى دىنى، ۸۴۶ سنه ميلادىيە سندە اويفور دولتنىك زوال و انحطاطى و ۹۱۶ سنه سندە دە «قىتان» و بعده بونك اندراسىلە «قرە خطاي» دولتلرىنىڭ تأسىسى حسىلە و قووعە كلن تحولات قومىيەدن تولد آيلەمشىدر . بناءً عليه «قومان» قومىتكىنلىنى تدقىق اىچون طقوزنجى و اوتجى عصر ميلادىلردى، يعنى بو تحولات و انقلاباتىن مقدمى دورلىرىدە «اوغوز» اسمنىك مدلول و معناسىنى تعىين و تصرىح ايلك لازم كلىر .

«غرب» توركلىرى دولتنىك اندراسىندن صوكرە «چوى : cui :» و «تالاس : Talas» نهرلىرى جوارىنده كائىن يايلالل «قارلوق» قىيلەسى طرفىدىن ضبط ايدلىش و غرب توركلىرى شەمال غربى يە دوغى و رجعتە مجبور اولمىش ايدى كە بو رجعتىن صوكرە او زمان آرال كولى حوالىسىندە و «سېردىريا» اراضىسىندە ساكن اولان «پاچاناق» هىئت مجتمعەسىنى مغلوب ايلىشىلدەر .

احوال مسرودە يە نظرآ «قومان» لرك هانكى قومە ئائىد اولىيغى مسئلە سندە، عمومىتە سلچوق و توركمىن نسللىرىنە ياقىن اولدقلرنىن فضلە هيچ برا دعا درميان ايدىلە من . و هەلە بونلرک عرقاً اسىكى «غز» لره، يعنى غرب توركلىرىنە مىربو طىتلىرى هيچ برو جەله اثبات ايدلىش صاييلە ماز . بالعکس روم و روس منابعنىڭ درميان ايلكلىرى ملاحظات تارىخى يە نظرآ، آنچىق اون برنجى عصر ميلادى اواسطىندن بىرى جنوبى روسيه استپلرنىدە، يكى بىر غنچى قومى يە تصادف ايدلىكىدە دركە بونلرە «غز»، يعنى «اوغوز» نام عمومىسى ويرلىشدر .

ايىشته غرب منابعنىڭ تدقىقى ايلە استخراج اولونە بىلەن نتىجه، قومانلرک اون برنجى عصر ميلادىدىن صوكرە «اوغوز» نامى ويرىلن مختلف النسل قبائل ميانىندە بولۇندقلرىنى و فقط اصل عرق اعتبارىلە جەلت مەنسوب بىلتلىرىنى يىنە مېھم قالدىغى ارائەدىن عبارت قالىر .

شرق منابعه کلنجه : «البیرونی» دن آله‌رق «یاقوت» لک «بویوک جغرافیا لغتی» نده «قایی» و «قون» قیلله‌لری «خرخیز» یعنی «قیرغیز» و «تغزغز» یعنی «اویغور» اقوامندن دها شرقی منطقه‌لرده ساکن اوله‌رق ارائه ایدلشدر [۱].

کذلک «محمد عوفی» نام محررک یدنچی عصر میلادیده سان‌فارسی اوزره تأليف‌ایلش اولدینی «جامع الحکایات ولامع الروایات» نام اثرنده دخی «قون» نامی ویریلن «مرقه» دن و «قای» لردن بحث ایدلشکده در [۲]. محمد عوفینک افاده‌سی «قون» و «قای» قیلله‌لرینک «غز» لره عائد اولمیوب آیری برقوم اولدقلرینی صریحاً کوستردیکی جهنه‌له پک زیاده شایان اهمیتدر. زیرا مغول منابعندن اخذ معلومات ایدن «رشیدالدین» بالعکس «قایی» «قونی» «غز» قیلله‌لرینک باشنده تعداد ایدوب، «قون» قومندن هیچ بحث ایمه‌مکده در.

محمد عوفینک افاده‌سنده مذکور اولان «مرقه» کلمه‌سننه کلنجه، سیاق بیانه نظرآ «مرقه» عمومی بر تعییر و «قون» قیلنه‌نک نام مخصوصی اولمک اقتضا ایدر. « بش خاندان تاریخی » نامیله معروف اولان بر چین تاریخنے نظرآ «مو-هو» Moh-ho عشیرتی، مغوللرک منبع اصلیسنسی تشکیل ایدن «تاتات» قومنک اجدادیدر. مذکور «مو-هو» قومی شرقی چین تلفظنے کوره «بوآت-قات» Boat-kat «دیه» تلفظ اولنور. «وابی» Wei : خاندانی زماننده بواسم تخفیفاً «بوت-قات» But-kat حاله کلشدرا.

بوایکی صورت تسمیه «مرقات» اصلنه راجع عد اوله بیلیر و بو «مرقات» کلمه‌سی محمد عوفینک افاده‌سنده مذکور اولان «مرقه» کلمه‌سنک اساسی اوله بیلیر.

شوحاله کوره «قون» و بلکده «قای» قوملرینک مغوللره منسوب اولان «مو-هو» ویا «بوت-قات» اقوامنک تورکلشمش اولان بر قیله‌سننه منسوب عد ایدلری لازم کلیر.

[۱] عیناً عباره‌سی شودر : «الإقليم السادس اوله حيث يكون الظل نصف النهار في الاستواء سبعة اقدام وستة اعشار وسدس عشر قدم يفضل آخره على اوله بقدم واحد فقط يبتديء من مساكن ترك الشرق من قایی وقون وخرخیز وکیماک والتغزغز وارض التركانیه وفاراب وبلاد الخزر وشمال بحر هم واللان والسریر بين هذا البحر وبحر طرابزونه الخ»

[۲] عیناً عباره‌سی شودر : «واز ایشان مرقه‌اندکه ایشانرا قونی خوانند از زمین قتابیرون آمدند و مراکز خودرا بکذاشتند بسب آنکه تنکی چراخوار..... بس جماعتی ایشانرا قاصد شدندکه ایشانرا قای خوانند الخ».

مقاله محررى پروفسور «مارقوارت» لىدە اعتراف ايلدىكى وجهە بۇ تدقىقات ھنوز بىر چوق ترددلەرە امکان وىرەجڭ درجه لىردە مشكۈك اوملقە برابر پك زىادە شايان دقتىر . « محمود كاشغرى » نك - اخیراً بىرنجى جلدى طبع و نشر اولۇنان - «كتاب ديوان لغات الترك» ئى كى دها باشقە منابع ظھور ايدىر و شىيمدى يە قدر تدقىق و تعميق ايدىلەمش اولان چىن منابعى دقتايىجە تتبع اولۇرسە بومىسىلە لرگ دھازىيادە تعميق واستكناھنە يول آچىلىمش اوله جقدىر . مع هذا لسان نقطە نظر ندن «قون» لرگ و «قائى» لرگ لسانلىرى او درجه دە توركىلىشىمىشىر كە بوكۇن بوقۇملۇك لسانىياتى مغۇللار مىانىنده دكل ، تورکالسنەسى آرەسندە مطالعه ايلك ضرورىدر . و بوجەتىلە شوقۇمۇت مىسىلەسى لسانىياتىجە اوقدر اهمىتىلە تاقى ايدىلە منز .

٣

قومانە لسانىنە مزايمىر صىمم

سلسلە مقالاتىك اوچنچىسى اولان بومقالەسندە پروفسور «بانغ» حضرت مريمە عائىد مزايمىرى جامع اولان و «قومان» لەھىجەسىلە محرر بولۇنان ائرك متنى ، تنقىيد نقطە نظر ندن مكمل و ناقابل اعتراض بىر صورتىدە نشر أىلەمشىرى . بومىتىن دها اول ۱۸۸۰ سنه سندە بىجار مستىشىر قىرنىن «قون» : Kun طرفىدىن نشر ايدىلىن ائرك ۱۸۶-۲۰۶ صحىفە لىرنىدە انظار اطلاعە وضع ايدىلەشىمىدی . فقط ، معلوم اولدىيغى وجهە ، «قون» ك نشر ايلدىكى نسخە پك ناقص و خطا آلود اولدىيغىدىن حددا تىنە تنقىيدلى و مكمل بىر يكى طبىعە چوقدن بىرى احتماج حس ايدىلەكىدە ايدى . بانغ ، سنه لىردىن بىرى «قومان متنى» اىلە استغال وباخصوص متن مذكورە عائىدا اولان لا تىنچە متنلىرى دنى تحرى و تتبع ايدىلەش اولدىيغىدىن متنى «قون» دن دها اي آكلامغە موفق اولدىيغى كى ، بومىتك سطرلىرى او زىرنىدە لا تىنچە محرر اولان ترجمەيىدە دها اي او قويە بىلەش و بوسېلىھە هىر جەتىن (قون) ئ تفوق ايدىشىرى . فضله او له رق متن اصلىنىڭ فو طوغرا فىلىرىنى ده بىرا بىرچە ميدانە قويە رق دوغىرۇدىن دوغىرۇيە متن او زىرنىدە تدقىقات و تحقىقات اجراسىنى هر كىس اىچۇن دائىرە امكانە ادخال ايتىشىرى . بۇ فو طوغرا فىلى لايقىلە تدقىق و «بانغ» ك نشر ايلدىكى متن اىلە مقايىسە اولۇرسە ، كندىسىنىڭ بومسايىسىندە نۇونە اتخاذاز ايدىلە جڭ بىر مىتىبە مكملىتە يو كىس-ەمش اولدىيغى كورولۇر . و عىنى زمانىدە «قومان» لەھىجەسىنگ «رادلوف» ك ئىنلىكى غرب توركىجە سە منسوب اولىيوب ، بالعکس

مقالات سالفه‌ده ایضاح و اثبات ایدل‌دیکی وجهمه شرق تورکجه‌سنہ مربوط بولوندیغی ده تحقیق ایدر .

تورک لسانلری حقنده کی تبعات علمیه ساحه‌سنده اک پارلاق نشرياتدن معدود اولان بو اوج مقاله‌نک ثمرات و نتایجی علم ایچون درجه نهایه‌ده قیمتدار و فائده‌لیدر .

مترجمی :

ابراهیم نجفی

اورال-آلنای لسانلری مقایسه‌لی صرف مدرس معاونی

اورال-آلنای لسانلری مقایسه‌لی صرف مدرس معاونی

